

Вестник Московского университета

А
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2010 • АПРЕЛЬ—ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Бойко Б.Л.* Теория и практика военной лексикографии (на материале военных немецко-русских словарей 1931—1945 гг.) 4
- Гарбовский Н.К., Мишуров Э.Н.* Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты). 16

История перевода

- Галл В.* Из записок парламентаря 42
- Garderes Ramuntxo.* Historique des “Interprètes Militaires” français 54
- Гардер Рамунчо.* История военных переводчиков во Франции 55
- Матасов Р.А.* Синхронные переводчики на Нюрнбергском процессе: *Humani nihil a me alienum puto* 74
- Рахманкулова И.-Э. С.* Дорога на фронт 86
- Суходрев В.М.* Язык мой — друг мой (из воспоминаний переводчика) . . 100
- Торсуков Е.Г.* Альма-матер военных переводчиков 112
- Цвиллинг М.Я.* Как я выучил немецкий язык 127

Contents

General Translation Theory

<i>Boiko, B.L.</i> Theory and Practice of Military Lexicography: A Study Based on Military German-Russian Dictionaries of 1941—1945	4
<i>Garbovsky, N.K., Mishkurov, E.N.</i> Military Translation in the Modern World: Theoretico-Methodological, Linguistic, Historical and Politico- Social Aspects.	16

Translation History

<i>Gall, V.S.</i> From the Memoirs of a Truce Envoy.	42
<i>Gardères, R.</i> The History of French Military Interpreters	54/55
<i>Matasov, R.</i> Simultaneous Interpreters at the Nuremberg Trial	74
<i>Rachmankulova, I.-E.S.</i> The Way to the Front Line	86
<i>Sukhodrev, V.M.</i> My Tongue is My Friend (From the Memoirs of an Interpreter)	100
<i>Torsukov, Y.G.</i> The Alma Mater of Military Translators and Interpreters . . .	112
<i>Tsvilling, M.Ya.</i> How I learnt the German Language.	127

В канун празднования 65-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне мы посвятили этот номер нашего журнала особой отрасли переводческой деятельности – военному переводу.

Военные переводчики вписали славную страницу в историю Великой Отечественной войны.

В разведке, в подразделениях пропаганды на противника и в других структурах военные переводчики составляли важное звено информационного обеспечения боевой деятельности войск, внося свой вклад в дело Победы. Сбор и обработка разведывательных сведений, перевод и изучение захваченных документов противника, радиоперехват, допрос военнопленных, рейды в тыл противника, парламентёрство, написание агитационных листовок на языке противника – вот далеко не полный перечень тех обязанностей, которые возлагались на военных переводчиков в боевых частях и соединениях. Военные переводчики обеспечивали все важнейшие переговоры с союзниками на Тегеранской, Ялтинской, Потсдамской конференциях.

Нюрнбергский процесс над нацистскими преступниками открыл новую эру в переводческой деятельности – эру синхронного перевода. Е. Гофман – преподаватель Военного института иностранных языков – возглавил первую группу советских переводчиков-синхронистов, составивших костяк новой переводческой профессии.

Военные переводчики, преподаватели и выпускники Военного института иностранных языков, заложили основы не только теории военного перевода, но и теории перевода в целом.

В значительной степени современная отечественная наука о переводе основывается на идеях тех лингвистов, чья судьба так или иначе была связана с военным переводом или подготовкой военных переводчиков. Работы В.Г. Гака, В.Н. Комисарова, Р.К. Миньяра-Белоручева, Л.Л. Нелюбина, Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера составляют золотой фонд отечественной науки о переводе.

В канун юбилея Великой Победы мы желаем всем военным переводчикам – ветеранам войны – здоровья, счастья и внимательного отношения к ним общества в наше непростое время.